

NOVUM
TESTAMENTUM
GRAECUM

EDITIO
CRITICA MAIOR

HERAUSGEGEBEN VOM
INSTITUT FÜR NEUTESTAMENTLICHE TEXTFORSCHUNG

VI
DIE OFFENBARUNG

HERAUSGEGEBEN VON
MARTIN KARRER UND DARIUS MÜLLER,
MARCUS SIGISMUND, HOLGER STRUTWOLF,
ANNETTE HÜFFMEIER, GREGORY S. PAULSON

TEIL 2: BEGLEITENDE MATERIALIEN

HERAUSGEGEBEN VON
MARTIN KARRER, DARIUS MÜLLER UND PETER MALIK

DEUTSCHE BIBELGESELLSCHAFT

Die Deutsche Bibelgesellschaft ist eine kirchliche Stiftung des öffentlichen Rechts. Sie übersetzt die biblischen Schriften, entwickelt und verbreitet innovative Bibelausgaben und eröffnet für alle Menschen Zugänge zur Botschaft der Bibel. International verantwortet sie die wissenschaftlichen Bibelausgaben in den Ursprachen. Durch die Weltbibelhilfe unterstützt sie in Zusammenarbeit mit dem Weltverband der Bibelgesellschaften (United Bible Societies) weltweit die Übersetzung und Verbreitung der Bibel, damit alle Menschen die Bibel in ihrer Sprache lesen können.

Weitere Informationen finden Sie unter www.die-bibel.de

The Deutsche Bibelgesellschaft (German Bible Society) is a not-for-profit religious foundation. It is engaged in translation of the Scriptures, the development and dissemination of innovative Bible editions, and in giving all people access to the message of the Bible. It bears international responsibility for scholarly Bible editions in the original languages. Through its international programs, in collaboration with other members of the United Bible Societies, it supports translation and distribution of the Bible worldwide, so that everyone can read the Bible in their own language.

You can find more information at www.die-bibel.de

Die Edition der Offenbarung (Johannesapokalypse) wurde gefördert durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) – Projektnummer 188438382 (Text, Varianten, Segmentierung/Interpunktion und begleitende Arbeiten).

Die Erstellung des Paratext-Apparats und die Aufnahme buchgeschichtlicher Merkmale wurde gefördert durch die Fritz Thyssen Stiftung – Az. 10.19.1.039TR und Az. 10.22.2.011TR.

The edition of Revelation (Apocalypse) was funded by Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) – project number 188438382 (text, variants, segmentation/punctuation and accompanying works).

The formation of the paratext apparatus and the recording of book-historical features was funded by the Fritz Thyssen Foundation – ref. 10.19.1.039TR and ref. 10.22.2.011TR.

ISBN 978-3-438-05620-7

Novum Testamentum Graecum
Editio Critica Maior
VI: Die Offenbarung / Revelation
Teil 2 / Part 2

© 2024 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved
Printed in Germany

INHALTSVERZEICHNIS – TABLE OF CONTENTS

Vorwort / Preface IX / X
Martin Karrer

1. Abkürzungen und Sigla / Abbreviations and symbols 1 / 7
Darius Müller
2. Griechische Handschriften / Greek manuscripts 13
Vorbemerkung / Introductory note 13
Martin Karrer
 - 2.1 Verzeichnis der Handschriften / List of manuscripts 13
 - 2.1.1 Liste der in den kritischen Apparat der Apokalypse einbezogenen Handschriften / List of the manuscripts of Revelation included in the critical apparatus 13
Martin Karrer, Darius Müller, Marcus Sigismund
 - 2.1.2 Liste der Handschriften, die während der Arbeit an der ECM Apk neu zugänglich wurden / List of newly accessible manuscripts 14
Martin Karrer, Markus Lembke, Darius Müller
 - 2.1.3 Gruppierung der Handschriften / Grouping of manuscripts 15
Darius Müller
 - 2.2 Liste der Singulärlesarten / List of singular readings 16
Darius Müller
 - 2.3 Vergleichsliste aller ausgewählten Handschriften / List of the relations between all selected manuscripts 66
Markus Lembke, Darius Müller
3. Zusätzliche griechische Lesarten / Additional Greek readings 95
Vorbemerkung / Introductory note 95
Martin Karrer
 - 3.1 Zusätzliche Lesarten aus der Kollation Hoskiers / Additional readings taken from the collation of Hoskier 96
Nicola Seliger, Bonifatia Gesche
 - 3.2 Zusätzliche Varianten aus den Kollationen für den Band „Text und Textwert VI Apokalypse“ / Additional variants at the test passages of „Text und Textwert VI Apokalypse“ 104
Maike Amberge, Tim Germund, Lena Pollmann
 - 3.3 Zusätzliche Varianten an den Teststellen von „Text und Textwert VI“ aus den neu zugänglichen Handschriften / Additional variants in the newly accessible manuscripts at the test passages of „Text und Textwert VI“ 106
Markus Lembke
4. Orthographica und Verwandtes / Orthographica and related matters 111
Vorbemerkung / Introductory note 111
Martin Karrer
 - 4.1 Liste der Handschriften für die Entscheidungen zu den Orthographica / List of manuscripts for the decisions concerning orthographical readings 111
Darius Müller, Marcus Sigismund
 - 4.2 Liste der abgekürzten Zahlzeichen / List of the abbreviated numerals 112
Matthias Geigenfeind

- 4.3 Übersicht über die erhobenen Akzente und Spiritus / Overview of the collated accents and breathing marks 124
Matthias Geigenfeind
- 4.4 Kollationen zu ausgewählten Orthographica / Collations of selected orthographical readings 134
Markus Lembke
- 4.4.1 (H)alleluia / ἀλλήλουια 134
- 4.4.2 ἰδε 136
- 4.4.3 εἶδον vs. ἰδον 137
- 4.4.4 Enklitisches und betontes εστιν (ἔστιν) / Enclitic and emphasized εστιν (ἔστιν) 139
- 4.4.5 Elisionen bei ἀλλά und bei Präpositionen / Elisions at ἀλλά and prepositions 141
- 4.4.6 Ny ephelkystikon: -ε(ν), -σι(ν), -τι(ν) 148
- 4.4.7 Der bewegliche Schlusskonsonant bei ἀχρῖς und οὕτως / Movable final consonant at ἀχρῖς and οὕτως 177
- 4.5 Nomina, Motive und Zahlen mit Überstrich in Handschriften der Apokalypse / Words marked by overlines in manuscripts of Revelation 179
Matthias Geigenfeind
- 4.6 Piktogramme in Handschriften der Apokalypse / Pictograms in manuscripts of Revelation 188
Matthias Geigenfeind
5. Referenzen auf Drittschriften im Bezeugungsapparat / References to Biblical and Early Jewish scriptures in the critical apparatus 191
Tim Germund
- 5.1 Verweise auf neutestamentliche Schriften / New Testament References 191
- 5.2 Verweise auf Schriften Israels / References to the Hebrew Bible, Septuaginta and Early Jewish Scriptures 191
6. Zitate der Kirchenschriftsteller / Patristic quotations 193
Marcus Sigismund
- 6.1 Abkürzungen der Kirchenschriftsteller und ihrer Werke für die Apokalypse / List of patristic abbreviations for Revelation 193
- 6.2 Register der Zitate und ihrer Fundstellen / Index of quotations and references 197
- 6.3 Register der Kirchenschriftsteller und ihrer Zitate / Index of patristic authors and quotations 223
- 6.4 Patristische Zitate und Anspielungen / Patristic quotations and allusions 225
- 6.5 Ergänzungsliste: Varianten der Kirchenschriftsteller mit Parallelen in nicht durch die ECM-Auswahl abgedeckten Handschriften der Apokalypse / Supplementary list: Variants with parallels in manuscripts of Revelation not covered by the ECM's selection 235
7. Versionen / Versions 237
- Vorbemerkung / Introductory note 237
Martin Karrer
- 7.1 Lateinisch / Latin 237 / 241
Bonifatia Gesche
- 7.2 Coptic 244
Christian Askeland

- 7.3 Syriac 259
Martin Heide
- 7.4 Ge'ez 264
Curt Niccum
- 7.5 Georgisch 274
Nino Sakvarelidze
- 7.6 Armenian 278
Emmanuel Van Elverdinghe
- 7.7 Altkirchenslawisch 291
Karsten Grünberg
- 7.8 Arabisch 295
Martin Heide
- 7.9 Altnubisch 299
Marcus Sigismund
- 7.10 Kurzkommentar zur versionellen Bezeugung / Brief commentary on
versional attestation 308
Matthias Geigenfeind, Christian Askeland, Martin Heide
- 7.11 Durch griechische Handschriften unbezeugte Varianten im Apparat der ECM Apk /
Versional variants unattested by Greek manuscripts in the apparatus of ECM Rev
389
Peter Malik
8. Liste der Handschriften für die Entscheidungen zur Interpunktion / List of manuscripts
for the decisions concerning the punctuation 391
Martin Karrer, Darius Müller, Marcus Sigismund
9. Paratexte / Paratexts 393
Vorbemerkung / Introductory note 393
Martin Karrer
- 9.1 Liste der im Referenz-Apparat aufgeführten Paratexte / List of the paratexts
documented in the apparatus of references 394
Darius Müller
- 9.2 Ergänzende Scholien zu G43003 (aus GA 1637) / Additional scholia to G43003
(taken from GA 1637) 403
Anne-Elisabeth Beron
- 9.3 Seitentitel G44011-13 / Running titles G44011-13 404
Anne-Elisabeth Beron
- 9.4 Kephalaia und Titloi / Kephalaia and titloi 405
Markus Lembke
10. Graphische Merkmale in Handschriften der Apokalypse / Graphical features in Greek
manuscripts of Revelation 419
David Herbison

All translations into English which are printed parallel to German texts were done by Peter Malik.

Vorwort

Die ECM fasst in einem Band die Begleitenden Materialien zum Bezeugungsapparat und Informationen zu den beiden weiteren Apparaten der Edition zusammen.

Einzelne Begleitende Materialien zum Bezeugungsapparat, die beim ersten erschienenen Band der ECM (den Katholischen Briefen) noch erforderlich waren, erübrigen sich inzwischen, da die entsprechenden Befunde gut elektronisch abrufbar sind (s. den Hinweis am Anfang von Teil 2). Andere Materialien kommen aufgrund von Beobachtungen an der Überlieferung der Apk im vorliegenden Band neu hinzu (die Listung der Singulärlesarten, Orthographica, Piktogramme, eine Liste der Verweise auf Drittschriften, eine vorläufige Liste graphischer Elemente und anderes). Wie in den vorangehenden Bänden werden Versionen und Kirchenschriftsteller nachgewiesen.

Der Segmentierungsapparat ist neu. Daher sind die dort verzeichneten Textzeugen in einer Liste zu

erfassen. Im Segmentierungsapparat werden auch die Kephalaia (griechischen Kapitel) nachgewiesen, die in der Kopfzeile der Edition angegeben werden. Kurze Inhaltsangaben dieser Kephalaia sind Grundlage für griechische Inhaltsverzeichnisse der Apk (Pinakes). Diese Inhaltsverzeichnisse gelten nicht als Gegenstand der neutestamentlichen Edition. Beispiele solcher Pinakes werden aber in die Begleitenden Materialien aufgenommen.

Neu ist schließlich die Aufnahme der Paratexte in den Verweisapparat (Paratextapparat) der Edition. Daher erhalten die Begleitenden Materialien erstmals einen Teil Paratexte.

Die Hauptlast an der Drucklegung des Bandes trug Darius Müller in Verbindung mit dem Projektleiter. Gewichtig unterstützt wurden sie durch Peter Malik. Diese drei sind als verantwortlich für den Band zu nennen.

Martin Karrer, September 30, 2023

Preface

The ECM brings the supplementary material for the critical apparatus and information concerning the other apparatuses of the edition together in a single volume.

Some of the supplementary material for the critical apparatus that were necessary for the first volume of the ECM (Catholic Letters) is no longer needed, as the corresponding evidence is easily accessible electronically (see the reference at the beginning of Part 2). Other materials are added for the first time, based on observations concerning the transmission of Revelation (a list of singular readings, orthographica, pictograms, a list of references to other biblical and early Jewish books, a preliminary list of graphic elements etc.). As in previous volumes, versional and patristic evidence is documented.

The punctuation apparatus is new; hence, the witnesses used for punctuation appear in a list of the supplementary material. The punctuation apparatus also includes the *kephalaia* (Greek chapters), which are listed in the header of the edition. Brief summaries of the contents of these *kephalaia* form the basis for the Greek tables of contents of Rev (pinakes). These tables of contents are not part of the edition proper. However, examples of such pinakes are included in the Supplementary Material.

Also new in the ECM is the documentation of paratexts in the reference apparatus. Therefore, for the first time, the supplementary materials volume contains a section on paratexts.

Darius Müller, in conjunction with the project manager, bore the main burden of editing the volume. They were greatly assisted by Peter Malik. The three of them are responsible for this volume.

(English translation by Peter Malik)

1. Abkürzungen und Sigla

Abkürzungen für versionelle Einzelzeugen werden unter dem Kennbuchstaben der jeweiligen Übersetzung erklärt. Ebenso werden die Abkürzungen für die einzelnen Editionen unter dem Sammelsiglum aller Editionen (EDD) erläutert

- A** Armenisch
 ap NOMEN Das Zitat ist nicht eigenständig tradiert, sondern bei einem Autor (apud) als Wiedergabe eines weiteren patristischen Autors überliefert, dessen Name hier dokumentiert, aber um der Vermeidung der Redundanz willen nicht als weiterer Zeuge geführt wird.
- Ar** Arabisch
 S: Der Text der Handschrift Ar. 85 nach der Ausgabe Heide 2020
 Smg: Die in margine oder super/sublinear angebrachten Lesarten derselben Handschrift
 E: Der Text der Handschrift Escorial Arabe 1625 nach der Ausgabe Monferrer-Sala 2017.
- Andr. Andreas von Caesarea
 Caes.
 Aqu. Aquila
Ä Äthiopisch
Ä^{ms} Alternativlesart, ein Zeugnis
Ä^{mss} Alternativlesart. mehrere Zeugnisse
 cap. capitulum (lateinische Tradition der Textüberlieferung)
 cap. ser. Kapitel-Reihe (ser. = series) der *Vetus Latina* (series A bzw. B)
 cf. *Nach einer Variante*: Hinweis auf eine Referenzstelle.
 EDD Editionen
 ALD: *Panta Ta Kat'exochēn Kalumena Biblia Theias Dēlad Graphēs Palaias kai Neas. Sacrae Scripturae Veteris, Nouaeque Omnia, Venedig: Aldus & Socerus 1518.*
 BEN: Johann A. Bengel (ed.), *Hē Kainē Diathēkē. Novum Testamentum Graecum*, Tübingen: Cotta 1734.
 BEZ: Theodor Beza (ed.), *Iesu Christi Domini nostri Nouum Testamentum*, Genf: Héritiers d'Eustache Vignon 1598.
 COL: Simon de Colines (ed.), *Hē Kainē Diathēkē*, Paris: Simon de Colines 1534.
 COP: *Novum Testamentum Graece et Latine in academia complutensi noviter impressum*, Complutum (Alcalá): Industria Arnaldi Guilielmi de Brocario 1514.
 ELZ: Abraham et Bonaventura Elzevir (ed.), *Hē Kainē Diathēkē. Novum Testamentum. Lugdunum Batavorum: Ex Officina Elzeviriorum 1633.*
 ER1: Erasmus von Rotterdam (ed.), *Novum Instrumentum omne*, Basel: Johann Froben 1516.
 ER3: Erasmus von Rotterdam (ed.), *Novum Testamentum omne*, Basel: Johann Froben 1522.
 ER5: Erasmus von Rotterdam (ed.), *Novum Testamentum omne*, Basel: Johann Froben 1535.
 LMN: Karl Lachmann (ed.), *Novum Testamentum Graece. Editio Stereotypa*. Berlin: Reimer 1831.
 N1: Eberhard Nestle (ed.): *Novum Testamentum Graece cum apparatus critico ex editionibus et libris manuscriptis*. Stuttgart: Privilegierte Württembergische Bibelanstalt 1898.
 NA25: Erwin Nestle / Kurt Aland post Eberhard Nestle (ed.), *Novum Testamentum Graece cum apparatus critico*, 25. Auflage, Stuttgart:

- Württembergische Bibelanstalt 1963.
- NA26: Kurt Aland / Matthew Black / Carlo M. Martini / Bruce M. Metzger post Eberhard Nestle et Erwin Nestle (ed.), *Novum Testamentum Graece* [...], 26. Auflage, Stuttgart: Deutsche Bibelstiftung 1979.
- NA28: Barbara und Kurt Aland / Johannes Karavidopoulos / Carlo M. Martini / Bruce M. Metzger, *Novum Testamentum Graece* [...]. 28. revidierte Auflage, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft 2012.
- SOD: Hermann von Soden (ed.): *Die Schriften des Neuen Testaments in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt, hergestellt auf Grund ihrer Textgeschichte*. II. Teil: Text mit Apparat. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1913.
- STE: Robert Estienne (ed.), *Tēs Kainēs Diathēkēs hapanta*, Paris: Robert Estienne 1550.
- TIS: Konstantin von Tischendorf (ed.), *Novum Testamentum Graece. Ad antiquissimum testes denuo recensuit. Editio octava critica maior*, Volumen II. Leipzig: Giesecke & Devrient 1872.
- TRE: Samuel P. Tregelles (ed.), *The Book of Revelation in Greek*, edited from Ancient Authorities, London: Bagster and Sons 1844.
- WH: Brooke F. Westcott / Fenton J.A. Hort (ed.): *The New Testament in the Original Greek: With Notes on Selected Readings*, vol. 2, London: Macmillan 1881.
- f nach dem Kennbuchstaben einer Lesart: fehlerhafte – nicht normalisierte – Wiedergabe einer Variante.
- G Georgisch
- ^{inf} *inferius*: Verweist ein patristisches Werk auf mehrere, alternative Lesarten oder Varianten, so erhält die vom Kirchenschriftsteller als weniger ursprünglich gehaltene Lesart/ Variante dieses Zeichen; korrespondiert mit pot.
- K: Koptisch
S Sahidisch
B Bohairisch
F Fajjumisch
S^{ms}, B^{ms}: ein einzelner sahidischer bzw. bohairischer Zeuge
S^{ms}/B^{ms}: zwei oder mehr sahidische bzw. bohairische Zeugen
S^{ms}/S: Wenn ein einzelner sahidischer Zeuge von der restlichen sahidischen Überlieferung abweicht, notiert S den Hauptstrom der Überlieferung, S^{ms} den Einzelzeugen.
- ^{Lat} *Latinus*: Kennzeichnet, dass hier die lateinische Version eines ursprünglich griechischen, jedoch nur noch versionell erhaltenen patristischen Textes (s.o.) verzeichnet wird.
- L: Lateinisch
X: Zitate des Tertullian von Karthago (ca. 150–220) und weiterer Autoren des 2. und 3. Jahrhunderts
Y: Text im Apk-Kommentar des Viktorin von Pettau († um 304) und weiterer verwandter Autoren
K: Altafrikanischer Text, v.a. bei Cyprian von Karthago († 258) und weiteren nordafrikanischen Kirchenschriftstellern sowie im Palimpsest von Fleury (6. Jahrhundert)
C: Unterstrang des altafrikanischen Textes K, enthalten als Lemma-Text im Apk-Kommentar des Primasius von Hadrumetum († nach 553) sowie im Werk des Quodvultdeus von Karthago († um

- 453) sowie weiterer nordafrikanischer Autoren des 4. und 5. Jahrhunderts
- A: Unterstrang des nordafrikanischen Stranges K, Text im Werk des Augustinus von Hippo (354–430), v.a. in Apk 20,1–21,5a (als Ersatz für C)
- S: Text im Apk-Kommentar des Tyconius (ca. 330–390), rekonstruiert ab Apk 2,9, sowie in den Kommentaren weiterer von Tyconius beeinflusster Schriftsteller des 6. bis 8. Jahrhunderts
- I: Text des Codex Gigas (13. Jh.) und weiterer europäischer Autoren der Spätantike, ab Apk 2,13
- J: Lemma-Text der Rezension des Viktorin-Kommentars sowie Text von I abweichender Formen
- V: Vulgata-Text
- T: Unterstrang von V, Regionaltext visigothischer Tradition
- G: Unterstrang von V, Regionaltext in Gallien aus vorkarolingischer Zeit
- D: Unterstrang von V, Regionaltext, enthalten im Book of Armagh (9. Jh.).
- LXX Septuaginta
- ms(s) Vom konstituierten *Text* der benutzten Edition abweichende Lesarten in einer oder mehreren *Manuskripten*; korrespondiert mit dem Sigel ^T.
- N Altnubisch
- n *in Verbindung mit einem Lesartenkennbuchstaben*: Schreibung mit Abkürzung des Nomen sacrum derselben Variante.
- NOMEN (f) fehlerhafte Lesart eines Kirchenschriftstellers, die sich einer Variante eindeutig zuordnen lässt.
- o *in Verbindung mit einem Lesartenkennbuchstaben*: orthographisch oder morphologisch mögliche abweichende Schreibung derselben Variante.
- Oec. Oecumenius
- p *in Verbindung mit einem Lesartenkennbuchstaben*: Lesart erscheint als Piktogramm in der Handschrift/-en.
- pot *poterius*: Verweist ein patristisches Werk auf mehrere, alternative Lesarten oder Varianten, so erhält die laut dem Kirchenschriftsteller zu *bevorzugende* Lesart/Variante dieses Zeichen; korrespondiert mit ^{inf}.
- pt. partim
- S: Syrisch
- H: Text der Harklensis nach der kritischen Ausgabe Heide 2017
- H^{ms}: eine Einzelhandschrift der Harklensis H^{mss}: mehrere Handschriften der Harklensis
- H^{Ams}: asterisierte Lesart der Harklensis in einer Handschrift
- H^{Amss}: asterisierte Lesart der Harklensis in mehreren Handschriften
- H^{Mms}: Marginallesart der Harklensis in einer Handschrift
- H^{Mmss}: Marginallesart der Harklensis in mehreren Handschriften
- Ph: Philoxenianische Rezension nach der Ausgabe Gwynn 1897.
- SI: Altkirchenslavisch
- SI:A Hypertext a
- SI:B Hypertext b
- Symm. Symmachus
- ^T Der rekonstruierte *Text* der benutzten Edition: Dieses Sigel wird *benutzt*, wenn die handschriftliche Überlieferung der zitierten Schrift verschiedene Lesarten bezeugt; korrespondiert mit dem Sigel ^{ms} bzw. ^{mss}.
- ^{T(f)} Der rekonstruierte *Text* der benutzten Edition bietet eine *konjekturale* oder offensichtlich fehlerhafte Lesart, die sich aber aufgrund der zugrundeliegenden handschriftlichen Zeugen einer Variante eindeutig zuordnen lässt. Auf eine Verzeichnung der ms(s) wird hierbei verzichtet, sofern die Zeugen nicht unterschiedliche Varianten bieten.
- Tg. Targum

Theod.	Theodotion		
v	<i>ut videtur</i> : Das Zitat kann einer bestimmten Variante zugeordnet werden, obwohl es sie nicht exakt im Wortlaut bezeugt. Im Apparat wird dieses Kürzel nur dann verwendet, wenn kein eindeutiger Beleg für die Lesart beim genannten Autor vorliegt. Dies trifft vor allem in den patristischen Kommentaren dann zu, wenn ein sequentielles (d.h. im Auslegungstext befindliches) Zitat nicht den kompletten Textumfang einer Variantenabgrenzung bietet, aber aus dem Vergleich mit dem Lemma-Text des betreffenden Kommentares hinreichend sicher angenommen werden darf, dass der Autor des Kommentares diesen Wortlaut gelesen hat.		<i>hochgestellt bei Versionssignum</i> : Verweis auf den versionellen Kommentar z. St.
			↓ <i>nach Stellenangabe</i> : kennzeichnet längere variierte Abschnitte, die mit „↑“ gekennzeichneten Abschnitte umfassen oder in die sie hineinreichen.
			↑ gekennzeichneten Abschnitte umfassen oder in die sie hineinreichen.
		[↓]	bei einer a-Lesart in einem längeren variierten Abschnitt: gibt an, dass nachfolgende Zeugen in dem umfassten Bereich weitere Varianten haben.
		↑	<i>anstelle des Kennbuchstabens einer Variante</i> : ein hier genannter Zeuge kann an dieser variierten Stelle nicht notiert werden, weil eine übergreifende Lesart des Zeugen dies nicht ermöglicht.
		↔	Es ist nicht zu entscheiden, welche der bei „↔“ angegebenen Lesarten von den genannten Zeugen gelesen wurde; ausgeschlossen sind aber die übrigen Varianten an dieser Stelle.
V	<i>nach einem handschriftlichen Zeugen</i> : <i>ut videtur</i> , wie es scheint.		
v.l.	varia lectio in der Bezeugung einer Referenzstelle (s. cf.)		
VL	Vetus Latina		
Vulg. mediev.	Vulgata mediaevalis (mittelalterliche Vulgataüberlieferung)		
κεφ.	κεφάλαιον/Kephalaion		
λόγ.	λόγος / Logos		
◆	markiert im Variantenspektrum und im Bezeugungsapparat Varianten, die bei gespaltener Leitzeile unter der mit a bezeichneten Variante stehen (s. dazu Einführung 14*).		
†	Die Crux markiert Stellen, an denen der Text der Oberzeile den Ausgangstext nach Auffassung des Main Editorial Boards nicht vollständig wiedergibt.		
x	<i>im Variantenspektrum</i> : Auslassung des Wortes unter dem x steht.		
...	steht bei negativem Apparat für die Textbezeugung: alle in die Edition einbezogenen Handschriften, die an einer variierten Stelle nicht genannt sind.		
*	<i>nach einer Handschriftennummer</i> : Lesart der ersten Hand.		
>	<i>hochgestellt bei der Wortadresse</i> : Verweis auf den Textkritischen Kommentar z. St.;		
			↔ Es ist nicht zu entscheiden, welche der bei „↔“ angegebenen Lesarten von den genannten Zeugen gelesen wurde; ausgeschlossen sind aber die übrigen Varianten an dieser Stelle.
		+	<i>anstelle des Kennbuchstabens einer Variante</i> : zusätzliche Variante eines Zeugen, der normalerweise nicht zur Auswahl der Zeugen für die Edition gehört. Diese Varianten stehen im Apparat, weil sie eine besondere semantische oder textgeschichtliche Relevanz haben.
		?	<i>anstelle des Kennbuchstabens einer Variante</i> : versionelle Variante oder Varianten aus Editionen (s. EDD), die von den weiteren Varianten einer variierten Stelle abweichen und auch durch Rückübersetzung bei versionellen Zeugnissen keiner griechischen Variante eindeutig zugeordnet werden können.
		–	Lücken oder andere Mängel im Bereich der Stellenangabe: Die bei „–“ genannten Zeugen können einer Variante entweder gar nicht oder nicht eindeutig oder nicht ohne Einschränkungen zugeordnet werden.
		.	Punkt
		,	Komma
		;	Fragezeichen
		·	Kolon; bei „(·)“ Kolon in Klammern

- *im Segmentierungsapparat*: der Interpunktionskommentar entscheidungsrelevante zusätzliche Angaben enthält
- ¶ Großer Umbruch
- Umbruch
- ÷ größeres Spatium
- ΣΤ στιγμὴ τελεία/Trennung syntaktischer Einheiten durch einen Hochpunkt
- ΣΜ στιγμὴ μέση/Trennung syntaktischer Einheiten durch einen Punkt in mittlerer Höhe
- :/:- Doppelpunkt/Doppelpunkt mit Strich: Zeichen in Papyri oder Kommentarhandschriften zum Abschluss eines Abschnitts
- ∂ erstes Wort eines neuen Lemmas (in Kommentarhandschriften)
- ∫ für die Segmentierung relevanter Zeilenumbruch
- ΥΣ ὑποστιγμὴ/Tiefpunkt
- ΥΔ ὑποδιαστολή/griechisches Komma
- < Trenner unklarer Wertigkeit zwischen syntaktischen Einheiten
- G + fünfstellige Nummer *im Referenzapparat*:
G Paratext in griechischer Sprache
- 4 Apokalypse (im Unterschied zu anderen biblischen Schriften)
- 1 Paratexte, die den Text organisieren (Kephalaia, Inhaltsverzeichnisse, etc.)
- 2 Paratexte, die den Text rahmen (Prologe, Subscriptiones, Stichenangaben, Epitome, etc.)
- 3 Paratexte, die den Text erläutern (Scholia und Glossen, lexikalische Angaben u.ä.)
- 4 Paratexte, die sich auf den Text rückbeziehen (Kolophone, Eigentumsnotizen u.ä.)
- 5 Epigramme; diese werden zusätzlich mit den Nummern der Database of Byzantine Book Epigrams versehen, soweit sie dort erfasst sind
- 6 Paratexte dekorativer Art (Autorenporträts u.ä.)
- 001 Kennzeichnung des Paratexts als Item in einer Handschrift oder wiederkehrendes Item in mehreren Handschriften (s. Einführung 24*)

1. Abbreviations and symbols

Abbreviations for versional witnesses are listed under the symbols for their respective versions.

Likewise, the abbreviations for editions are listed under the siglum EDD.

- A** Armenian
- ap^{NOMEN} The quote is not independently transmitted but is reported by an author (a-pud) as a reproduction of another patristic author, whose name is documented here but is not cited as another witness to avoid redundancy.
- Ar** Arabic
- S: The text of manuscript Ar. 85 in the Edition Heide 2020
- Smg: The variant readings written in margine or super/sublinear in the same manuscript.
- E: The text of manuscript Escorial Arabe 1625 in the Edition Monferrer-Sala 2017.
- Andr. Caes. Andreas of Caesarea
- Aqu. Aquila
- Ā** Ethiopian
- Ā^{ms} Variant reading, a testimony
- Ā^{mss} Variant reading, multiple testimonies
- cap. capitulum (latin tradition of the textual tradition)
- cap. ser. Chapter series (ser. = series) of the (VL) Vetus Latina (series A bzw. B)
- cf. *After a variant*: Hint to a reference passage.
- EDD Editions
- ALD: Panta Ta Kat'exochēn Kalumena Biblia Theias Dēlad Graphēs Palaias te kai Neas. Sacrae Scripturae Veteris, Nouaeque Omnia, Venedig: Aldus & Socerus 1518.
- BEN: Johann A. Bengel (ed.), Hē Kainē Diathēkē. Novum Testamentum Graecum, Tübingen: Cotta 1734.
- BEZ: Theodor Beza (ed.), Iesu Christi Domini nostri Nouum Testamentum, Genf: Héritiers d'Eustache Vignon 1598.
- COL: Simon de Colines (ed.), Hē Kainē Diathēkē, Paris: Simon de Colines 1534.
- COP: Novum Testamentum Graece et Latine in academia complutensi noviter impressum, Complutum (Alcalá): Industria Arnaldi Guilielmi de Brocario 1514.
- ELZ: Abraham et Bonaventura Elzevir (ed.), Hē Kainē Diathēkē. Novum Testamentum. Lugdunum Batavorum: Ex Officina Elzeviriorum 1633.
- ER1: Erasmus von Rotterdam (ed.), Novum Instrumentum omne, Basel: Johann Froben 1516.
- ER3: Erasmus von Rotterdam (ed.), Novum Testamentum omne, Basel: Johann Froben 1522.
- ER5: Erasmus von Rotterdam (ed.), Novum Testamentum omne, Basel: Johann Froben 1535.
- LMN: Karl Lachmann (ed.), Novum Testamentum Graece. Editio Stereotypa. Berlin: Reimer 1831.
- N1: Eberhard Nestle (ed.): Novum Testamentum Graece cum apparatu critico ex editionibus et libris manu scriptis. Stuttgart: Privilegierte Württembergische Bibelanstalt 1898.
- NA25: Erwin Nestle / Kurt Aland post Eberhard Nestle (ed.), Novum Testamentum

- Graece cum apparatu critico, 25. Auflage, Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt 1963.
- NA26: Kurt Aland / Matthew Black / Carlo M. Martini / Bruce M. Metzger post Eberhard Nestle et Erwin Nestle (ed.), *Novum Testamentum Graece* [...], 26. Auflage, Stuttgart: Deutsche Bibelstiftung 1979.
- NA28: Barbara and Kurt Aland / Johannes Karavidopoulos / Carlo M. Martini / Bruce M. Metzger, *Novum Testamentum Graece* [...]. 28. revidierte Auflage, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft 2012.
- SOD: Hermann von Soden (ed.): *Die Schriften des Neuen Testaments in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt, hergestellt auf Grund ihrer Textgeschichte*. II. Teil: Text mit Apparat. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1913.
- STE: Robert Estienne (ed.), *Tēs Kainēs Diathēkēs hapanta*, Paris: Robert Estienne 1550.
- TIS: Konstantin von Tischendorf (ed.), *Novum Testamentum Graece. Ad antiquissimum testes denuo recensuit. Editio octava critica maior, Volumen II*. Leipzig: Giesecke & Devrient 1872.
- TRE: Samuel P. Tregelles (ed.), *The Book of Revelation in Greek*, edited from Ancient Authorities, London: Bagster and Sons 1844.
- WH: Brooke F. Westcott / Fenton J.A. Hort (ed.): *The New Testament in the Original Greek: With Notes on Selected Readings*, vol. 2, London: Macmillan 1881.
- f *after the letter address of a reading*: incorrect – non-standardized – representation of a variant.
- G** Georgian
- ^{inf} *inferius*: If a patristic work refers to several alternative readings or variants, the reading/variant considered less original by the Church writer receives this symbol; corresponds to pot.
- K**: Copotic
- S Sahidic
- B Bohairic
- F Fayyumic
- S^{ms}, B^{ms}: a single Sahidic or Bohairic witness
- S^{mss}/B^{mss}: two or more Sahidic or Bohairic witnesses
- S^{ms}/S: If a single Sahidic witness deviates from the rest of the Sahidic tradition, S notes the main stream of tradition, and S^{ms} the individual witness.
- ^{Lat} *Latinus*: Indicates that the Latin version of an originally Greek, but now only partially preserved patristic text (see above) is recorded here.
- L**: Latin
- X: Quotations from Tertullian of Carthage (ca. 150–220) and other authors of the 2nd and 3rd centuries
- Y: Text in the Apocalypse commentary of Victorinus of Pettau († ca. 304) and other related authors
- K: Old-African text, especially in Cyprian of Carthage († 258) and other North African church writers as well as in the Fleury Palimpsest (6th century)
- C: Substrand of the Old-African text K, contained as a lemma text in the Apk commentary of Primasius of Hadrumetum († after 553) as well as in the work of Quodvultdeus of Carthage († around 453) and other North

- African authors of the 4th and 5th centuries
- A: Substrand of the Old-African text K, text in the work of Augustine of Hippo (354–430), especially in Apk 20,1–21,5a (as a substitute for C)
- S: The text in the Apocalypse Commentary of Tyconius (approx. 330–390), reconstructed from Apk 2,9, as well as in the commentaries of other writers influenced by Tyconius from the 6th to the 8th century
- I: The text of the Codex Gigas (13th century) and other European authors of late antiquity, starting from Apk 2,13
- J: The lemma text of the review of the Victorin Commentary, as well as the text of variant forms from I
- V: The Vulgata text
- T: Substitute of V, regional text of the Visigothic tradition
- G: Substitute of V, regional text in Gaul from pre-Carolingian times
- D: Substitute of V, regional text, included in the Book of Armagh (9th century)
- LXX Septuagint
- ms(s) Variant readings differing from the constituted *text* of the used edition in one or more *manuscripts*; corresponds to the siglum ^T.
- N Old-Nubian
- n *in connection with the letter address of a reading*: Spelling with an abbreviation of the sacred name in the same variant.
- NOMEN (f) Incorrect reading of a church writer that can be clearly attributed to a variant.
- o *in connection with the letter address of a reading*: orthographically or morphologically possible variant spelling of the same variant.
- Oec. Oecumenius
- p *in connection with the letter address of a reading*: reading appears as a pictogram in the manuscript(s).
- pot *poterius*: If a patristic work refers to multiple alternative readings or variants, the *preferred* reading/variant according to the church writer is marked with this symbol; corresponds to ^{inf}.
- pt. partim
- S: Syriac
- H: the text of the Harklensis according to the critical edition by Heide 2017
- Hms: a single manuscript of the Harklensis
- Hmss: multiple manuscripts of the Harklensis
- H^Ams: asterisked reading of the Harklensis in a manuscript
- H^Amss: asterisked reading of the Harklensis in multiple manuscripts
- H^Mms: marginal reading of the Harklensis in a single manuscript
- H^Mmss: marginal reading of the Harklensis in multiple manuscripts
- Ph: The Philoxenian Recension according to the edition by Gwynn 1897.
- SI: Old-Church-Slavonic
- SI:A Hypertext a
- SI:B Hypertext b
- Symm. Symmachus
- ^T The reconstructed *text* of the edition used: This symbol is *used* when the manuscript tradition of the quoted text attests to various readings; corresponds to the symbol ^{ms} and ^{mss}.
- ^{T(f)} The reconstructed *text* of the edition used provides a *conjectural* or obviously incorrect reading, which can be clearly attributed to a variant based on the underlying manuscript witnesses. A listing of the ms(s) is omitted here unless the

- witnesses present different variants.
- Tg. Targum
- Theod. Theodotion
- v *ut videtur*: The quote can be attributed to a specific variant, even though it is not exactly attested in the wording. In the apparatus, this abbreviation is used only when there is no clear evidence for the reading in the mentioned author's works. This is especially the case in patristic commentaries when a sequential (i.e., located in the commentary text) quote does not encompass the complete extent of a variant distinction. However, based on a comparison with the lemma text of the respective commentary, it can be reasonably assumed that the author of the commentary read this wording.
- V *after a manuscript witness*: ut videtur, as it seems.
- v.l. varia lectio in the attestation of a reference passage (s. cf.)
- VL Vetus Latina
- Vulg. mediev. Vulgata medievalis (medieval vulgata tradition)
- κεφ. κεφάλαιον / Kephalaion
- λόγ. λόγος / Logos
- ◆ marks variants in the variant spectrum and in the attestations apparatus that are under the variant labeled with 'a' in the case of a split headline (s. Introduction, p. 38*).
- † The crux marks places where the text of the upper line does not fully reproduce the original text according to the main editorial board's view.
- x *in the overview of variant readings*: omission of the word above the x mark
- ... *in the negative apparatus for textual evidence*: All manuscripts included in the edition that are not mentioned at a varied location.
- * *after a manuscript number*: the reading of the first hand
- > *superscript at word address*: Reference to the Textual Commentary at the passage
- superscript at version siglum*: Reference to the Variant Commentary at the passage
- ↓ *after a numerical address*: Indicates
- ↑ longer varied sections that encompass or extend into the sections marked with „↑“.
- [↓] *for an 'a' reading in a longer varied section*: Indicates that subsequent witnesses in the encompassed area have additional variants.
- ↑ *in place of the letter address of a variant reading*: A witness mentioned here cannot be noted at this varied location because an overarching reading style of the witness does not allow for this.
- ↔ It cannot be determined which of the variant readings noted at “↔” is supported by the witness(es) cited, although other readings are clearly not supported.
- + *in place of the letter address of a variant reading*: Additional variant from a witness who is not usually part of the selection of witnesses for the edition. These variants are included in the apparatus because they have a special semantic or text-historical relevance.
- ? *in place of the letter address of a variant reading*: Versional variant or variants from editions (see EDD) that deviate from the other variants of a varied location and cannot be definitively attributed to a specific Greek variant even through retroversion in versional witnesses.
- Gaps or other defects at the given address: The witnesses mentioned at “–” can either not be assigned to a variant at all or not clearly or without limitations.
- . period
- , comma
- ; question mark
- colon; at “(·)” colon in brackets